|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ:  ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲉ̀ⲙⲓ:  ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲱ̀ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ:  ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ϯⲕ̀ϯⲥⲓⲥ. | Keep us O Governor, enlighten my mind and thoughts, make me understand O You who knows, the hidden mysteries of all the creation. | Keep us O ruler,  Enlighten my mind and my thoughts;  Make me to understand, O You who knows  The hidden mysteries of all the creation. |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉⲫϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. | All mankind praises, You O Lover of man, for You are the Governor, and the Supporter of everyone. | All mankind praises You,  O Lover of mankind,  For You are the ruler,  And the supporter of everyone. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. | For You are truly, O Jesus Christ my True King, the True Light Who carries, the sin of the world. | O Jesus Christ, my King,  You are in truth  The Light who carries  The sins of the world. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. | King David the Psalmist, sung in the Psalms, “Arise O Lord with the ark, which is Your Sanctuary.” | David the king and psalmist,  Said in the psalms,  “Arise O Lord with the ark  Of Your Sanctuary.” |  |
| Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲙⲣⲓⲁ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ. | This is the Virgin, the daughter of the righteous, Mary the Mother of God, the very and true Queen. | This is the Virgin,  The daughter of the righteous,  Mary the Theotokos,  The very and true Queen. |  |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉ ⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ:  ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. | Plenteous are the praises, to the holy Bride, the Pure One full of wisdom, the Mother of the True Light. | The praises offered to  The all-holy Bride are plenteous;  The Pure One full of wisdom,  The Mother of the True Light. |  |
| Ⲏⲗ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ:  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ. | God is the True God, the Patient One, He bent the heaven and came down, and took flesh from you. | God is the True God,  And the patient One.  He bowed down the heavens,  And came and took flesh of you. |  |
| Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ. | Gather all O faithful, the Sons of the Orthodox, that we may honor the Virgin, the wonderful Bride. | Gather all you faithful,  The sons of the Orthodox,  That we may honour the Virgin,  The wondrous Bride. |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ:  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ:  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ:  ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ. | Jesus Christ has chosen you, O Mary the Queen, He found no one like you, in the whole world. | Jesus Christ has chosen you,  O Mary, the Queen.  He found no one like you  In the whole world. |  |
| Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲧⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ:  ⲱ̀ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ:  ⲫⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ:  ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ. | For you are the Tabernacle, O chase and undefiled, this is the great honor, the True Vine. | For you are the Tabernacle,  O chaste, and undefiled.  This is a great honour,  Oh true vine. |  |
| Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲁⲥⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ. | All nations and all tribes, praise you with all tongues, O our Lady the Ever-Queen, the True treasure. | All peoples and all tribes  Praise you in every tongue,  O our Lady the Queen,  Our true treasure. |  |
| Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ:  ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲁϥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ:  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ. | Moses the Archprophet, saw a fire in the bush, the fire was flaming upon it, and its branches were not burned. | Moses the Archprophet  Saw fire in the bursh.  The flames were upon it,  Yet its branches were not burned. |  |
| Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ:  ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ϣⲉⲗⲉⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. | O wise and inspired ones, contemplate on this bride, which God the Merciful, took flesh from her. | O wise and inspired ones,  Contemplate on this Bride,  From whom God  The Merciful took flesh. |  |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲅⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ. | Gabriel the Angel, came to her, and greeted her with peace, and with the voice of joy. | Gabriel the Angel  Came to her,  And gave her salutation in peace,  In a joyful voice. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲓⲛⲁ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ:  ⲁⲫⲉϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ. | And he spoke with praises, saying “Hail to you O Holy one, you have found favor, and grace before God.” | And he spoke with praises,  Saying, “Hail to you O all-holy one,  You have found favour  And grace before God. |  |
| Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲉⲑⲛⲏ ⲉ̀ϫⲱ:  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ:  ⲁ̀Ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ:  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ. | The Holy Spirit will come, upon you O Mary the Queen, God saw your purity, and found no one like you. | The Holy Spirit will come  Upon you, O Mary the Queen;  God saw your purity,  And found no one like you.” |  |
| Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲩⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  ⲑⲏⲉⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. | The mouths of the pure prophets, have truly witnessed, “You are the true Ladder, which Jacob saw.” | The mouths of the pure prophets,  Have witnessed in truth,  “You are the Ladder,  Which Jacob saw.” |  |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲁⲣⲓⲡ̀ⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲱ̀ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. | Hear me O my blessed daughter, look and incline your ear O trusted one, forget your father’s house, and your people O pure one. | Hear me, O my blessed daughter,  Look, and incline your ear.  Forget your father’s house,  And your people, O pure one. |  |
| Ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲱ̀ ϯⲁⲅⲓⲁ̀:  ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ. | “Blessed are you among women, do not fear o holy one, behold you will give birth to a son, who will be called the Son of God.” | “Blessed are you among women,  Do not be afraid, O holy one,  Behold you will bring forth a son,  And He shall be called the Son of God.” |  |
| Ⲩⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲩⲧⲟⲣⲅⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ. | “Behold I am the handmaiden of the Lord, be it to me O Angel, according to your word O Servant,” and immediately He shone in the flesh. | “Behold the handmaid of the Lord,  Be it unto me, O Angel,  According to your word, O Servant.”  Immediately He shone in the flesh. |  |
| Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ:  ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀:  ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀. | Yours is the glory and honor, and the thanksgiving, O Christ the Creator, save us for the sake of Your mother Mary. | Yours is the glory and the honour,  And the thanksgiving,  O Christ the Creator.  Save us for the sake of Your mother Mary. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ. | Hail to you O Virgin, the Mother of God the Word, Hail to the joy of the angels, Mary the beautiful dove. | Hail to you, O Virgin,  The Mother of God the Logos.  Hail to the joy of the angels,  Mary the fair dove. |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:  ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲟⲃ. | All the souls of our fathers, O our Savior grant them coolness, through the intercession of the Mother of God, and Abraham Issac and Jacob. | O Saviour grant coolness,  To the souls of our fathers,  Through the intercession of the Mother of God,  And Abraham, Isaac, and Jacob. |  |
| Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲁ̀ⲡⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. | For the sake of the Virign be patient with me, remember me in Your Kingdom, and forgive me my sins, with the rest of the Christians. | Be patient with me, remember me  In Your Kingdom for the sake of the Virgin.  And forgive my sins,  With all the Christians. |  |